

ДОГОВОР НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЖИМА ПРОСМОТРА СИСТЕМЫ "ИНТЕРНЕТ-БАНКИНГ"/
AGREEMENT ON BANKING SERVICE IN "VIEW ONLY" OPTION OF "INTERNET-BANKING" SYSTEM

г. Бишкек/ Bishkek City

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_ года/year

ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» (в дальнейшем именуемый Банк), который является коммерческим банком, созданным в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и действующий в соответствии с его Уставом, в лице уполномоченных лиц, указанных в реквизитах настоящего договора/
"Demir Kyrgyz International Bank" CJSC (hereinafter referred to as the Bank), which is the commercial bank, established under the current legislation of the Kyrgyz Republic and acting according to its Charter, represented by authorized persons mentioned in requisites of this agreement, и/and

Клиент/Customer \_\_\_\_\_,
(наименование организации / company name)

(в дальнейшем именуемый Клиент/ hereinafter referred to as the Customer), в лице / represented by:

(Ф.И.О., должность / Full name, position)

владелец счета(ов) №/ holder of account(s) no. \_\_\_\_\_

действующего на основании/ acting on the base of \_\_\_\_\_, в дальнейшем при упоминании совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем/ hereinafter when referred together as Parties, have concluded this Agreement with the following conditions:

Article 1. Subject of the agreement

- 1.1. The Bank shall provide banking service to Customer in "Internet-Banking" system and appropriate hardware (PC, modem) service on access for employee(s) of Customer to information on account(s) of Customer under conditions stated in the present Agreement and the General Account Agreement, concluded between Customer and Bank in the moment of opening a bank account.
1.2. The Bank provides a Customer, who opened an account and concluded the General Account Agreement, an Identification Internet Number (hereafter IIN).
1.3. The Customer pays for the provided service in accordance with Bank's Terms & Conditions (hereinafter referred as Tariffs), valid at the moment of servicing via Internet Banking system on conditions, stated in the present Agreement and the General Account Agreement.

Статья 1. Предмет договора

- 1.1. Банк предоставляет Клиенту, имеющему доступ в интернет и соответствующее необходимое техническое оборудование (компьютер, модем) услуги по доступу сотрудника (ков) Клиента к информации по счету(ам) Клиента через систему "Интернет-Банкинг" на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Генеральным договором банковского счета, заключенным между Клиентом и Банком в момент открытия банковского счета.
1.2. Банк присваивает Клиенту, открывшему в Банке счет и заключившему с Банком Генеральный договор банковского счета, Идентификационный интернет-номер (далее ИИН).
1.3. Клиент оплачивает предоставляемые услуги в соответствии с тарифами Банка, действующими на момент обслуживания в системе Интернет Банкинг на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Генеральным договором банковского счета.

Article 2. Service in "View Only" option of "Internet-Banking" system

- 2.1. In the framework of present Agreement Bank presents the following possibility to Customer:
- to have access for 24 hours a day, 7 days a week to all Customer's accounts,
- to trace current balance on own account(s), as well as to review account(s) history and print account(s) statement for the Customer's personal use,
- to receive supplemental and other information on Customer account;
- to receive other banking services via "Internet Banking" system as offered by the Bank.
2.2. Service in "View Only" option of "Internet-Banking" system operates remotely through Internet network with the help of personal computer of Customer, which, for access to his electronic account, will be given User name, password and PIN-code, hereafter codes of "Internet-Banking" access.
2.3. Codes of access to "View Only" option of "Internet-Banking" system to be passed in sealed envelope to

Статья 2. Обслуживание в режиме просмотра системы "Интернет-Банкинг"

- 2.1. В рамках настоящего договора Банк предоставляет Клиенту возможность:
- 24 часа в сутки 7 дней в неделю иметь доступ к информации по банковским счетам Клиента,
- отслеживать информацию и остатки на своем(их) счете(ах), а также просматривать историю движения денежных средств и распечатывать выписки по счету для собственного использования.
- получать справочную и иную информацию по своему счету,
- получать другие банковские услуги в системе "Интернет-Банкинг", предлагаемые Банком.
2.2. Использование режима просмотра системы "Интернет-Банкинг" производится Клиентом удаленно через сеть Интернет с помощью компьютера Клиента, которому для доступа к Интернет-Банкингу, передаются имя пользователя, пароль и ПИН-код, далее вместе именуемые коды доступа к режиму просмотра системы Интернет-Банкинг.
2.3. Коды доступа к режиму просмотра системы Интернет-Банкинг в запечатанном виде передаются

(Full name)

(Ф.И.О.)

owner of passport \_\_\_\_\_

владельцу паспорта \_\_\_\_\_,

Issued by \_\_\_\_\_

выданного \_\_\_\_\_.

on \_\_\_\_\_.

дата выдачи \_\_\_\_\_.

2.4. Customer gets a right for service in "Internet-Banking" system after conclusion of this Agreement, receiving IIN and getting in Bank codes for access to Internet – Banking.

2.4. Клиент получает право использовать после заключения настоящего Договора, присвоения ИИН и получения в Банке кодов доступа к Интернет-Банкингу.

**Article 3. Rights and obligations of the parties.**

**Статья 3. Права и обязанности сторон**

**Bank undertakes:**

**Банк обязуется:**

- 3.1. to ensure confidentiality of communication channel, leased to Customer, by all the possible means, known to the Bank in the purpose to prevent unauthorized access to the web-server of the Bank;
- 3.2. to ensure normal functioning of Internet-Banking. In case of beginnings of technical problems in the using of Internet-Banking, Bank will make all necessary efforts and will undertake all possible actions to eliminate them within reasonable term. In this case, Customer can not raise a claim to the Bank, and, during elimination of technical problems, must use banking services in normal standard manner, as it was prior to introduction of Internet Banking;
- 3.3. to give to Customer IIN, after giving an application by Customer and signing of the present Agreement;
- 3.4. to provide banking service of Customer in "Internet-Banking" system;
- 3.5. immediately lock IIN of Customer with receiving the appropriate order from authorized persons of Customer indicated in sample of signature card in order stated in item 3.17. of the present Agreement;
- 3.6. to give new codes of access in "Internet-Banking" system in accordance with Customer's application in the time of coming consequences, stated in item 3.5. and item 3.9 of the present Agreement.

- 3.1. обеспечить конфиденциальность канала связи, выделенного Клиенту, всеми возможными способами, известными Банку, в целях исключения неавторизованного доступа к веб-серверу Банка.
- 3.2. обеспечить нормальное функционирование Интернет-Банкинга. В случае возникновения технических проблем в процессе использования Интернет-Банкинга, Банк приложит необходимые усилия и предпримет все возможные действия по их устранению в разумные сроки. При этом, Клиент не вправе предъявлять претензий Банку, и, в период устранения технических проблем, должен пользоваться банковскими услугами обычным способом, как до внедрения системы «Интернет Банкинг»;
- 3.3. присвоить Клиенту ИИН, после предоставления Клиентом заявления и подписания настоящего Договора;
- 3.4. осуществлять банковское обслуживание Клиента в системе "Интернет-Банкинг";
- 3.5. немедленно заблокировать ИИН Клиента при получении соответствующего требования от уполномоченных лиц Клиента, указанных в карточке образцов подписей, в порядке, предусмотренном п. 3.17 настоящего Договора;
- 3.6. Предоставить новые коды доступа в систему Интернет-Банкинг по заявлению Клиента при наступлении последствий, предусмотренных в п.3.5. и п. 3.9 настоящего Договора.

**Bank is entitled to:**

**Банк имеет право:**

- 3.7. By unilateral procedure change Tariffs on service in "Internet-Banking" system, having distributed this information in the operation hall of Bank or on web-site: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);
- 3.8. To execute non-accept (without agreement of Customer) writing off amounts of remuneration from any Customer's accounts for the service of Bank.
- 3.9. To lock IIN of Customer in cases, if, on Bank's opinion takes place violation or attempts of violation of the procedure of security of "Internet-Banking" system;
- 3.10. To consider 4 (four) attempts of entering incorrect password and/or PIN-code as violation of security system consequently to lock IIN of Customer;
- 3.11. To make temporary breaks of system functioning for changing software and preventive maintenance of the system;
- 3.12. In case of closing of current account(s) of Customer in Bank, immediately annul IIN of Customer.

- 3.7. В одностороннем порядке изменять банковские Тарифы на использование режима просмотра системы "Интернет-Банкинг", разместив данную информацию в операционном зале Банка или на web-site: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);
- 3.8. Производить безакцептное (без согласия Клиента) списание с любых счетов Клиента сумм вознаграждения Банка за предоставленные услуги;
- 3.9. Заблокировать ИИН Клиента в случаях, если, по мнению Банка, происходит нарушение или попытки нарушения процедуры безопасности системы "Интернет-Банкинг";
- 3.10. Рассматривать 4 (четыре) попытки ввода неправильного пароля и/или ПИН-кода как нарушение системы безопасности, в следствие чего заблокировать ИИН Клиента;
- 3.11. Проводить временную остановку работы системы "Интернет-Банкинг" для смены программного обеспечения и проведения профилактических работ.
- 3.12. В случае закрытия счета(ов) Клиента в Банке, немедленно аннулировать ИИН Клиента.

**Customer undertakes:**

**Клиент обязан:**

- 3.13. To execute demands of Bank presenting due to use "In View" Internet Banking system;
- 3.14. To pay Bank for the service in "Internet-Banking" system in accordance to the Tariffs of Bank;
- 3.15. To keep in secret from third parties user name, password, PIN-code, password for access to Internet-account;
- 3.16. Periodically (not less than once 3 months) change a codes of access to Internet-Banking system;
- 3.17. In case of loss (theft) of password or/and user name,

- 3.13. Выполнить требования Банка, предъявляемые в связи с использованием режима просмотра системы "Интернет-Банкинг";
- 3.14. Оплачивать услуги Банка по использованию режима просмотра системы "Интернет-Банкинг" в соответствии с Тарифами Банка;
- 3.15. Сохранять в секрете от неуполномоченных лиц имя пользователя, пароль и ПИН-код для доступа к Интернет-счету;
- 3.16. Периодически (не реже 1 раза в три месяца) проводить замену пароля доступа к системе "Интернет-Банкинг";
- 3.17. В случае утери (кражи) пароля и/или имени

and/or PIN-code immediately apply to Bank with verbal order of locking IIN over the phone (providing the Bank with special data identifying the Customer), or by visiting the Bank office and request to block IIN, which must be made by authorized persons, indicated in sample of signature card with report of full requisites of authorized person (position, given, second name, surname), full requisites of Customer (name, legal address, phone) with further presentation of the written confirmation to such verbal request via mail or fax, not later than within 3 banking days after the verbal request was given. Nevertheless, the Customer agrees do not present any claim to the Bank, in case the latter was not timely informed about above stated cases in written form;

**Customer has the right:**

- 3.18. To use the service on getting information, stipulated in item 2.1. of the present agreement, using "View Only" option of "Internet-Banking" system on conditions stipulated in the present Agreement;
- 3.19. To instruct Bank on blocking of IIN, in order stated in sub item 3.17. of the present Agreement;
- 3.20. To change codes of access to Internet-account in his own discretion but not less rare than 1(once) per three months;
- 3.21. In case of locking IIN, as stipulated in items 3.8. and 3.16. of the present Agreement, to turn to Bank with application for getting new codes of access to "Internet-Banking" system.

**Article 4. Responsibility of the parties**

- 4.1. For non-execution or improper execution of duties on the Present Agreement parties bear responsibility in order stated in the present Agreement, and in cases not stated in the Agreement – in order, stated in the legislation of Kyrgyz Republic.
- 4.2. Parties should be relieve from responsibility for non-execution, or improper execution of duties, if it was the consequence of circumstances of insuperable force: fire, earthquake, failure of electric supply, major damage in communication links and other circumstances out of Party's control.
- 4.3. **Bank is not responsible for:**
  - errors, delays or impossibility of Customer to get access to "Internet-Banking" system, happened because of faultiness Customer's equipment or communication links;
  - damaging of hardware of Customer or data kept in hardware of Customer, security of software and PC of Customer against different viruses and other damages;
  - facilities, products and services, using which "Internet-banking" system is functioning and which are provided by third parties (Internet provider and others);
  - unauthorized access to the system that located on the web-site of Bank, occurred on the part of the third persons, in cases, when such access has taken place in the situations, which are beyond of Bank's control and/or in case if Customer does not execute requirements stated in the item 3.17 of this Agreement;
  - consequences of untimely informing Bank by Customer about: loss (theft) of password and/or user name, and/or PIN-code, incorrect transactions and attempts of unauthorized access to Customer's account with using "Internet-Banking" system (or commission of such access). Any loss or responsibility as a result of such actions bears Customer.

пользователя и/или ПИН-кода, незамедлительно обратиться в Банк с устным требованием блокирования ИИН по телефону (с сообщением Банку специальных данных, удостоверяющих личность Клиента), или лично; которое должно исходить от уполномоченных лиц Клиента, указанных карточек образцов подписей, с сообщением полных реквизитов уполномоченного лица (должность, ФИО), полных данных Клиента (наименование, юридический адрес, телефон), с предоставлением последующего письменного подтверждения устного требования по почте или по факсу не позднее, чем в течение 3-х банковских дней после заявления устного требования. При этом, Клиент согласен не выдвигать требований против Банка, если Банк не был своевременно уведомлен о случившемся в письменной форме;

**Клиент имеет право:**

- 3.18. Пользоваться услугой по получению информации, указанной в п.2.1. настоящего договора, с использованием режима просмотра системы "Интернет-Банкинг" на условиях, предусмотренных настоящим Договором;
- 3.19. Давать Банку распоряжение о блокировании ИИН, в порядке, предусмотренном пп. 3.17 настоящего Договора;
- 3.20. Менять коды доступа в систему Интернет-банкинг по своему усмотрению, но не реже чем 1(один) раз в три месяца;
- 3.21. В случае блокирования ИИН, как предусмотрено в п. 3.8 и п.3.16 настоящего Договора, обратиться в Банк с заявлением на получение новых кодов доступа в систему Интернет-Банкинг.

**Статья 4. Ответственность сторон**

- 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном настоящим договором, а в случаях, не предусмотренных договором – в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики.
- 4.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: пожара, землетрясения, сбоя подачи электроэнергии, серьезных повреждений в каналах связи и других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон.
- 4.3. **Банк не несет ответственность:**
  - за ошибки, задержки или невозможность Клиента получить доступ в систему "Интернет-Банкинг", связанные с неисправностью оборудования Клиента или каналов связи;
  - за повреждение оборудования Клиента или информации, хранящейся в оборудовании Клиента, за безопасность программного обеспечения и персонального компьютера Клиента от различных вирусов и других повреждений;
  - за средства, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание в системе "Интернет-Банкинг", обеспечиваемые третьей стороной (провайдер доступа к Интернету и пр.);
  - за несанкционированный доступ в систему, расположенную на веб-сервере Банка, произошедший со стороны неуполномоченных лиц, в случаях, когда такой доступ произошел в ситуации, не подлежащей или не подпадающей под контроль со стороны Банка и/или в случае не исполнения Клиентом требования п.3.17 настоящего договора;
  - за последствия несвоевременного уведомления Клиентом Банка об утере (краже) пароля и/или имени пользователя и/или ПИН-кода о попытках несанкционированного доступа к счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг». Любые убытки или ответственность вследствие таких или подобных действий, ложатся на счет клиента.

**Article 5. Other conditions**

- 5.1. All disputes and disagreements on the present Agreement are to be settled by negotiations, and in case if the agreement has not been achieved are subject to settle in judicial bodies in accordance to the legislation of the Kyrgyz Republic.
- 5.2. In other cases not mentioned in the present Agreement, Parties should follow other concluded agreements and the legislation of Kyrgyz Republic
- 5.3. Order of blocking an access to Internet-account, received by Bank in order stated in item 3.17., is considered to come from Customer and claims on consequences of blocking will not be accepted by Bank.
- 5.4. Customer is obliged to inform the Bank about changes in their requisites (including telephone number, address, E-mail) within 5 banking days from the moment when changes took place, by sending notifications in written form to the Bank.
- 5.5. Written notice shall be considered as received by other Party, if they have been handed to this Party against a signature or sent by certified mail to the address, specified in the Article 7 of the present agreement (with availability of a postal receipt).

**Article 6. Final provisions**

- 6.1. The present Agreement has been drawn up in two original copies in Russian and English. In case of discrepancies between Russian and English versions, the Russian version has a priority. Parties have by one original copy of the Agreement each.
- 6.2. The Agreement enters into legal force from the moment of signature by both Parties and is valid term less until is canceled by one of the Parties.
- 6.3. At cancellation of the Agreement a party-initiator must inform in written form the other party not less than 15 (fifteen) banking days before the proposal date of cancellation.
- 6.4. Cancellation of the Agreement is not a cause to resign non- executed, in accordance to the Agreement, duties. The Agreement is to be canceled after completion all payments between Parties.
- 6.5. All change and additions to the present Agreement should be done in written, by concluding an Additional agreement, signed by both Parties.

**Статья 5. Прочие условия**

- 5.1. Все споры и разногласия по настоящему Договору подлежат урегулированию путем переговоров, а при не достижении соглашения подлежат разрешению в судебных органах в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.
- 5.2. Во всем остальном, не оговоренном настоящим Договором, Стороны руководствуются иными заключенными соглашениями и законодательством Кыргызской Республики.
- 5.3. Требование блокирования ИИН, поступившие в Банк в порядке установленном в п.3.17, считается исходящим от Клиента и претензии за последствия блокирования ИИН Клиента Банком не принимаются.
- 5.4. Клиент обязан уведомлять Банк об изменениях своих реквизитов (в том числе номера телефона, адреса электронной почты) в течение 5 банковских дней с момента изменения, путем направления соответствующего письменного уведомления Банку.
- 5.5. Письменные уведомления считаются полученными другой Стороной, если они вручены ей под расписку или направлены заказным письмом по адресу, указанному в статье 7 настоящего договора (при наличии почтовой квитанции).

**Статья 6. Заключительные положения**

- 6.1. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках. В случае наличия расхождений между русской и английской версией, русская версия договора имеет приоритет Стороны имеют по одному оригиналу Договора.
- 6.2. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует бессрочно, до расторжения по инициативе любой из сторон.
- 6.3. При расторжении Договора сторона-инициатор обязана письменно уведомить другую сторону не менее чем за 15 (пятнадцать) банковских дней до предполагаемой даты расторжения.
- 6.4. Расторжение Договора не является основанием для отказа от неисполненных по Договору обязательств. Договор будет считаться расторгнутым после завершения всех взаиморасчетов между Сторонами.
- 6.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются письменно, путем заключения Дополнительного соглашения, подписываемого обеими Сторонами.

**Статья 7. Реквизиты Сторон/ Article 7. Particulars of the Parties**

**ЗАО “ДЕМИР КЫРГЫЗ ИНТЕРНЭШНЛ БАНК”/ “DEMIR KYRGYZ INTERNATIONAL BANK” CJSC**

**Юридический адрес / Legal address:** КР 720001, г. Бишкек, проспект Чуй 245 / 245, Chui Avenue, Bishkek 720001, KR

**Tel./ Тел:** 996 (312) 610 610 **Fax./ Факс:** 996 (312) 610 444/ 445

**Name/Title/ ФИО/Должность:**

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

**Подписи/ Authorised Signatures:** 1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

**М.П./ Stamp**

**КЛИЕНТ/CUSTOMER:** \_\_\_\_\_

**Юридический адрес/ Legal address:** \_\_\_\_\_

**Тел./ Tel.:** \_\_\_\_\_ **Факс/ Fax:** \_\_\_\_\_

**Name/Title/ ФИО/Должность:**

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

**Подписи/ Authorised Signatures:** 1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

**М.П./ Stamp**